

概念書房

Welfare

福利

Norman Barry 著

國立編譯館 主譯

葉 肅 科 譯

陳巨擘、古允文 校訂

CP13.7
20117

港台書

WELFARE

福利

Norman Barry 原著

國立編譯館 主譯

葉肅科 譯

陳巨擘、古允文 校訂

Welfare

Copyright © Norman Barry 1999

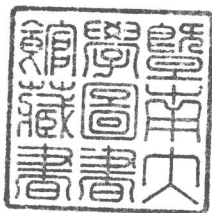
This edition is published by arrangement with Open

University Press, Buckingham,

Chinese Language Copyright © 2002 Chu Liu Book

Company

All Rights Reserved



◎ 巨流圖書公司

福利 / Norman Barry原著 ; 葉肅科譯 --
初版. -- 臺北市 : 巨流, 2002[民91]
面 ; 公分
參考書目 : 面
含索引
譯自 : Welfare
ISBN 957-732-163-1(平裝)

1. 社會福利

547.1

91012438

福利

(原書名 : Welfare)

出版者 : 巨流圖書有限公司

創辦人 : 熊嶺

總編輯 : 陳巨擘

原著 : Norman Barry

主譯 : 國立編譯館

譯者 : 葉肅科

校訂 : 古允文、陳巨擘

編輯部／門市部 : 臺北市大安區溫州街48巷5號

E-mail: chuliu@ms13.hinet.net

<http://www.liwen.com.tw>

總經銷 : 高雄復文圖書出版社

地址 : 802 高雄市苓雅區泉州街5號

電話 : (07)2265267 • 2261273

傳真 : (07)2264697

郵購 : 郵政劃撥帳號 41299514

出版登記證 : 局版台業字第 1045 號

ISBN:957-732-163-1

2002 年 9 月初版一刷

定價 : 280 元

版權所有, 請勿翻印

本書如有破損、缺頁或倒裝, 請寄回更換。

出版前言

本書譯稿在兩年前即由葉肅科和周海媚兩位教授完成，但由於本書的英文書寫頗多複雜文句，其立論鋪陳也講究嚴謹綿密，頗難以中文準確、順暢表達出。在我們社會正為福利政策在討論、規劃之際，為了讓這本討論福利和福利國家的歷史發展以及哲學傳統的重要書籍，能受到更多讀者的重視，因此我們花費了許多時間和心力來修訂、潤飾原來的譯稿。我們先由陳巨擘做第一到第四章的第一次校訂，然後再交給古允文教授校訂全書，最後再由陳巨擘做最後一次全書校訂。在校訂過程，中正大學社福系張震東教授對第一章提出寶貴的修改意見，台灣大學政治系童涵蒲先生也花了很多心力幫忙校對全書，在此一併感謝。我們已盡最大努力來提高中文譯文的準確度和可讀性，但由於出版時限上的壓力，疏忽之處在所難免，尚望方家不吝指正，以便在再版時能加以改正。

本書是由國立編譯館補助出版，譯者如前所言有葉肅科和周海媚兩位，由於和國立編譯館簽約時

只有葉肅科教授，因此應國立編譯館要求，本書封面只印有葉肅科教授一人的名字，特此說明。

《福利》中文版序言

陳巨擘 譯

至少自二次大戰以來，與福利有關的問題一直是西方政治理論家所關懷的。其中最為彰顯的議題是福利國家，然而對福利國家的狂熱在上個十年內已明顯地降溫，但是其他的問題——有關福利真正的意思是什麼，在何種範圍內它純粹是一種個人的現象，或者它是否真正具有集體的面向，以及它和自由與公平的關係是什麼——也是同等的重要。

就如同我在這本書所要證明的，我們所舉出的那些熟悉的問題，在一般政治思想裡都有一段歷史，但直到十八世紀它們才成為政治理論家最主要的關注點。在此之前，政治理論家感興趣的問題是公共秩序、法律、主權、權利與自由。到了亞當斯密所開拓的市場理論興起之後（雖然亞當斯密的許多見解早就由 Bernard Mandeville 以更生動的方式提出），才把焦點轉移到人類福祉的問題，以及人類福祉的主要特質為何。那些有很深的宗教信仰、或是

面臨尊嚴與安全這類基本問題的社會，福利的問題則只是次要的；尤其是，如有這個福利具有明確的個人主義的面向。

但是，一個世俗社會的出現，伴隨著一個剛開始發展的市場資本主義形式，把焦點轉向更爲人文的思考。福祉純粹是一種經由市場的安排而讓個人需求得到滿足的事？對於那些在市場交易中可能出現的受害者，整個社會對他們須負何種責任？個人經由集體主義的干預所得到的福祉，是否會比在私有經濟中所得到的，還要來得高？人民享有福利的權利，其意思是否就等同於自由主義理論所說的，人民享有受到個人保護的權利？國家在福利所扮演的角色到底是什麼？

早期的功利主義者（主要是邊沁和他的跟隨者）對這些問題，以及對質疑和提供的解決方案，第一個提出嚴肅的答案，這些答案和今天的社會理論仍然密切相關。他們認識到，效用（utility）的提升（對他們而言，這乃是福利的終極判準）其前提是每個人的需要都被考慮到，這個論點爲某些國家的行動提供正當性基礎，但是他們也承認，藉由集體行動所達成的福利需要的滿足，可能鼓勵更多的人去取得社會的慈善行爲。這在1834年的濟貧法立法上已明白的指出，並且加以補救。今天，福利國

家的批評者也表達了相同的憂慮，他們指責福利國家會帶來所謂的「依賴文化」。

向來一直有一些社會理論家，否認福利能藉由市場滿意地取得。他們指出，市場反而帶來疏離和缺乏社群義務。他們認為，這些現象乃是一個完全受自我利益所驅策的社會經濟必然的特質。福利決不應該僅被當作一種慈善行為，把某種東西遞交給窮人，或許是爲了舒緩有錢人的良心，福利應該被視為是一種資格權，由具有一個特定社會成員身分的人所擁有。只有如此才能產生社會凝聚力。如果欠缺這種凝聚力，社會就會瓦解成爲一群追求最大功利（*utility-maximisers*）的個人主義者的集合，這樣的人絲毫沒有社會義務的想法。這也就是爲什麼這些理論家反對把那些特定的貨物，諸如社會安全、健康、教育、年金和失業保險，做爲私人的消費品。只有這類起源自十九世紀英國和歐洲大陸政治理論的想法，最後才能在哲學上爲現代福利國家建立正當性的基礎。

然而，福利的難題並不是僅僅和公共政策有關。這些難題大部分是和政治哲學的基本問題有直接的關係，特別是那些和自由與公正有關的問題。許多福利理論家並不是以缺乏限制來定義自由，而是以增進福祉的條件做爲考量。一個人是不自由的，

主要是因為沒有法律限制他做選擇。只有他所做的選擇是自主的，而且他所做的選擇不是受到不利環境的牽制，同時這些選擇所反映的是理性反省之下的欲求，這時候他才是真正的自由。爲了符合這些實現自由的要求，也許需要許多種由國家所提供的福利財。他們並不是僅僅與分配正義有關就可以具有合法性（雖然這個概念用來定義福利的基礎不只是公平規則的強制力），他們也應該有助於提升自由。它是一種自由的形式，但這種自由不是只關聯到個人慾望的滿足，而是具有共同體的基本原則，亦即共通價值的追求。

和這種論點相反的，則有個人主義的福利學者立論指出，大部分由國家介入來創造出自主條件的措施，事實上是從根基在損害真正的自由。這些措施不僅剝奪了那些被迫經由重分配稅制來支付福利的人，爲了他們自己的目標來使用它們的收入的自由，這些措施也把家長主義（paternalism）的要素引入社會政策。這和主觀主義（subjectivism）有著顯著的背離，而主觀主義是大多數自由主義哲學的一個重要要素。這個理論預設個人乃是他們自己的福利的最佳裁判：任何干擾他們自由選擇的行動不僅不會產生令人滿意的結果，亦即它會對

市場誘因產生負面的影響，它也會從根基傷害

他們自由選擇的自主性。本書詳細考察這些從傳統以來在這些領域裡一直被使用的論點。其中有許多論點特別和福利國家有關。這是一套社會制度，它已成為所有西方民主社會的一項特質，為它在哲學上建構正當性的基礎也一直是社會理論的重要工作。我追溯福利國家在發展過程中所經歷的各種轉變。從二次大戰結束到大約一九七〇年代中期，在西方社會理論家中形成一種共識，對幾乎所有國家用來創造社會福利的措施都表示贊成。這種共同的行動含括提供給低收入者的收入補貼、失業保險、醫療、年金以及其他在傳統上是規諸於私人行動的項目。然而，在近年來所有這類措施都受到持續不斷的批評。有趣的是，這些贊成或反對福利國家的論點的理論根基，其源頭都是來自十九世紀的社會哲學：在當時這些論點主要是關於社會組織的兩個對立理論——個人主義與團體主義個別的優點。這些論點包括經濟學（個人主義動力最主要的表達形式）、社會學和倫理學。

諾曼·貝瑞

2002年7月

再版原序

自一九九〇年本書初版以來，福利世界有了許多的改變。於此再版裡，我試圖做的是：詳盡說明在初版中某些交代不清的概念要點，並且延續當時所提出的某些探究取向。因此，後記包含一些比初版更詳細的需求與相關理念之分析。但是，或許更重要的，我所討論的福利國家論戰，早自一九八〇年代即已在進行了。在這本書中，有關美國與英國的福利制度與政策有相當重要的分析，我也對這些理念做了某些發展。重要的是：道德取向的福利思考再度興起。這對古典自由主義的福利理論造成重大的衝擊，同樣的，它也對較集體主義取向的福利觀有重要的影響。如果說：許多西方民主政體的福利國家將以它目前的形式存活下去，似乎不太可能。我們希望：底下的論著可以提供讀者一種洞察當代變遷的理論依據。我要感謝我的研究助理費依·馬倩特（Faye Marchant），因為她在本版的準備裡做了熟練且無微不至的工作。

諾曼·貝瑞

白金漢，一九九八年元月

初版原序

在某種程度上，福利概念於當代社會與政治思潮中位居主位，可能會使上個世紀的評論者感到驚訝。這並不是說：當時不具有這方面的論述。事實的真相絕非如此，因為當前政治議論中所使用的福利理念，至少在兩百年前即已首先被明確的陳述。實際的差異是：現在，我們賦予這些理念無比的重要性。目前，國家強制的將相當含糊且散漫的事物極大化為所謂的「福利」（welfare）、「福祉」（well-being）或「滿足」（satisfaction），似乎是在打壓所有的其他政治價值。然而，這也曾經一度被理解成是政府議程的一項附帶項目。即使某些反國家主義的作者主張：福祉是透過個人經驗，而不是從直接的政治行動來達成；但是，就某種意義而言，他們是把福祉視為生存的唯一迫切需要之物（desideratum）。正是這樣的特性，使它變成一個特別的「現代」（modern）概念。

在這本小書裡，我試圖勾勒出該概念的的主要特色，並且闡釋它在典型的政治論述中的角色。不

可避免的，這種企圖牽涉到福利在其他政治概念，例如：正義（justice）、平等（equality）、自由（freedom）與權利（rights）等脈絡中的討論。主要的問題之一是把它從這些概念中抽離出來，藉以凸顯其明顯的特徵。然而，這是非常困難的工作，因為，任何福利的審視都必然背負著政治生活實質目的的高度爭議性假定：國家的角色和賦與個人自我實現的重要性是論辯的主要領域。

我試圖指出：當代思潮中最具決定性的見解之一就是把福利理念類化為國家。簡言之，這意味著：在政治論述中，除了較抽象的政治哲學外，福利是與當代福利國家的政策和制度密切的相關。然而，在分析上，這種連結關係既非強迫性的，也不是一幅準確的歷史圖像。經濟學者與社會哲學家都指出：福祉有各種不同的來源，而且只有在二十世紀中葉時，政府當局應為其供給擔負主要責任的看法，才成為知識共識的一環。的確，那樣的共識是短暫的，而且在當代政治思潮中，我們也見證到重要學者對前述類化說的強烈否認。

必然的，福利的考量牽涉到個人主義和集體主義主張的嚴肅分析。正如我在倒數第二章所指出的：把福利問題詮釋為以這些傳統與對立觀點來瞭解社會世界的例證，可能也不是不合理的。再者，我

也指出：任何福利的討論如果不是感到絕望的話，都可能因為懷疑論的注入而有所改善，伴隨該主題而來的爭議也可能得到某種程度的解決。在概念層次上，這或許不是那麼重要的事，但是，在實際政治環境的領域裡，概念的棘手卻已造成無法解決的政策問題。因此，許多從個人主義者或集體主義者根源釋放出的福利「措施」（measures），已產生連它們的創始人都無法預期的有害結果。如果說：許多與社會政策有關的當代問題，事實上就是政府介入福利促進的歷史事件重演，那麼，對於當代懷疑論者而言，或許稍微舒服些。

雖然如此，但是，我的解說主要並不是歷史的。我無意對福利理念的發展提出依年代順序的編年式解說，而是把重點集中在盛行於概念知識傳記中、價值與道德律脈絡裡的當代論題與爭辯上。因此，這與湯姆·潘恩（Tom Paine）無關，雖然他的《人的權利》（The Rights of Man）一書包含現代福利國家的起源，但是，它也有相當篇幅觸及功利主義者的論述——這是因為他們的論辯架構在福利與福利國家的長期有效性上佔有優勢地位。

再者，本書幾乎沒有實際的數據資料。因為，已有太多福利與福利機構的統計研究，其中，主要援引自美國與英國，但是，多數的統計研究則是短

暫性的。對我來說，更重要的事，似乎是將那些現在與過去都充滿這種爭議主題的政治論述概念、理念與價值的整體圖像描繪出來。我相信：在未來，相同的理論與意識形態資料，都將被認為同樣有用的。

本書的大部分手稿是在白金漢大學（University of Buckingham）寫成的，對於伊麗莎白·史都華（Elizabeth Stewart）和李采·柯萊登（Lizzie Clayden）的出色打字，我深表致謝。然而，本書是在俄亥俄州保齡格林州立大學社會哲學與政策中心（Social Philosophy and Policy Center, Bowling Green State University, Ohio）完成的，我由衷的感謝該中心所提供的完善研究設備。我也感謝瑪麗·蒂爾塞佛（Mary Dilsaver）在短時間內完成最後的文書處理工作。

諾曼·貝瑞
保齡格林，一九八九年九月

譯序

在整個二十世紀裡，福利問題可說是社會與政治理論的一個重要關注點。然而，現代政治議論中所使用的福利理念，至少在兩百年前就已首度被明確的陳述。在這本書裡，作者諾曼·貝瑞試圖勾勒出福利概念的主要特徵，並且解說它在特有政治議論中的角色。這種意圖其實已牽涉到福利在其他政治概念，例如：正義（justice）、平等（equality）、自由（freedom）與權利（rights）等脈絡中的討論。

福利概念是一個特別現代的理念，它包含著許多社會與經濟現象；從福祉與自尊的個人概念到涉及貧窮與失業救濟，以及諸如住宅、教育、年金與醫療保健等財貨與勞務供給的複雜政策問題在內。誠如作者所指出：在政治思想史上，許多有關當代福利理論的問題，特別是那些涉及市場與國家的個別主張，決不是新的話題，而是反映出較舊的論題。在當代思潮中，最決定性的看法之一就是將福利理念類化為國家。這意味著：在政治議論中，除了

較抽象的政治哲學外，福利與當代福利國家的政策和制度是密切相關的。因此，「福利國家」（welfare state）的概念不僅取代了十九世紀的有限國家，而且國家為公民提供適切層次的福祉，也成了當代西方政府的主要考量。

本書作者貝瑞是白金漢大學（University of Buckingham）政治學教授。他曾經在艾克斯特大學（University of Exeter）和貝爾法斯特的皇后大學（Queen's University of Belfast）講授政治理論，他也曾經是俄亥俄州保齡格林州立大學社會哲學與政策中心（the Social Philosophy and Policy Center, Bowling Green State University, Ohio）的訪問學者。他的著作包括：《海耶克的社會與經濟哲學》（Hayek's Social and Economic Philosophy, 1979）、《現代政治理論導論》（An Introduction to Modern Political Theory, 1981, 2nd edition, 1989）、《論古典自由主義與自由意志主義》（On Classical Liberalism and Libertarianism, 1986）和《新右派》（The New Right, 1987）。

本書的最主要貢獻，除了對福利概念的若干關鍵議題作廣泛且深入的論述外，也在各章之後列有相關的擇要參考書目與註釋，為有志於此一領域的研究者提供了方便而豐富的素材。更重要的是：本書各章中對於若干重要論題的分析與詮釋，實有助